

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Луханина А.Н.

Белгородский государственный национальный исследовательский
университет
ул. Победы, 85, г.Белгород, 308015, Россия
E-mail: lukhanina@bsu.edu.ru

Пойменова А.С.

Белгородский государственный национальный исследовательский
университет
ул. Победы, 85, г.Белгород, 308015, Россия
E-mail: lukhanina_a@bsu.edu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные характерные черты заголовков в англоязычных публицистических текстах, а также переводческие приемы, которые используются для перевода заголовков на русский язык, даются примеры использования приемов при переводе заголовков и приводится объяснение использования того или иного переводческого приема. Целью данной работы является рассмотрение приемов перевода, используемых при переводе заголовков, а также обоснование их использования. В качестве методов для текущего исследования были выбраны метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный и описательный методы. Материалом для работы послужили публицистические тексты новостного сайта RT News. Авторы приходят к мнению, что основными характерными чертами заголовков в англоязычных публицистических текстах являются: опущение артиклей и личных форм вспомогательного глагола to be, будущее действие часто передается с помощью инфинитива, притяжательный падеж употребляется с неодушевленными существительными. При переводе заголовков на русский язык наиболее часто используются калькирование, опущение, добавление, замена части речи.

Ключевые слова: публицистические статьи, заголовок, переводческие приемы, опущение, добавление, замена части речи.

THE PECULARITIES OF HEADLINES TRANSLATION OF ENGLISH NEWSPAPER ARTICLES

Lukhanina A.N.

Belgorod State National Research University
85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: lukhanina@bsu.edu.ru

Poymenova A.S.

Belgorod State National Research University
85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: lukhanina_a@bsu.edu.ru

Abstract. The article is devoted to the basic characteristics of headlines in English newspaper articles and translation techniques used for translation into Russian as well as examples of their usage while translating headlines. The purpose of the research is the study of translation techniques used while translating headlines and reasoning of their usage. The research methodology contained the following methods: the method of continuous sampling, contrastive-comparative and descriptive methods. The material for the research is the news website RT News. The authors come to the conclusion that the basic characteristics of headlines in English newspaper articles are omission of articles and finite forms of the auxiliary verb to be, the use of the infinitive to express actions in future tense, the possessive case is used with unanimated nouns. While translating headlines into Russian such translation techniques as loan translation, omission, addition and replacement of part of speech are used.

Keywords: newspaper articles, headline, translation techniques, loan translation, omission, addition, replacement of part of speech.

В ходе развития прессы в англоязычных странах сформировался определенный пласт характеристик заголовков газетных статей, перевод которых, на русский язык, представляет некоторые трудности в силу их специфики. Заголовок в англоязычной публицистике играет ключевую роль; его основной задачей является привлечение внимания читательской аудитории, и лишь во вторую очередь функция заголовка – информационно-разъяснительная.

Вследствие такой целенаправленности в англоязычной прессе выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является экспрессивность лексических и грамматических средств. Заголовки, как правило, написаны с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. Вместе с тем, с целью обеспечения максимальной доходчивости, заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

Рассмотрим более подробно основные лексико-грамматические особенности заголовков в англоязычной публицистике и способы их перевода на русский язык.

Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения, в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола to be. Действие обычно выражается формами Indefinite или Continuous:

«Leaning Italian tower facing sudden collapse» (7) – «Итальянская башня может обрушиться». При переводе на русский язык мы используем такие приемы, как опущение, т.е. не переводим имена прилагательные leaning и sudden. Имя прилагательное leaning переводим на русский язык, как наклонившийся, которое звучит достаточно сложно и делает заголовок длиннее, а имя прилагательное sudden выглядит избыточным, так как имя существительное collapse уже передает эмоциональную окраску происходящему событию. При переводе мы также применили замену части речи и перевели имя существительное collapse с помощью глагола. Хотя, следует отметить, что чаще всего, в русскоязычных заголовках преобладает

тип именных заголовков, а в англоязычных заголовках превалирует глагольный тип. Также при переводе на русский язык, удалось сохранить интригу по поводу названия башни, так как при прочтении данного заголовка у читателей возникает первая мысль об обрушении знаменитой Пизанской башни, хотя, на самом деле, речь идет о совершенно другой башне.

Форма Present Indefinite используется для передачи сообщений о недавних событиях. Это усиливает интерес читателя и как бы приближает его к описанному событию:

«Tunisia holds first Russian language lessons» (9) – «В Тунисе прошли первые уроки русского языка». При переводе на русский язык мы используем прошедшее время, так как для заголовков в русскоязычной прессе характерной чертой является именно передача факта, о котором узнают читатели, в отличие от англоязычных источников. Также в данном случае мы используем прием замены части речи – имя существительное (Tunisia – Тунис) заменяется обстоятельством места (В Тунисе), таким образом, этот прием приводит к замене типа предложения.

Еще одна характерная особенность заголовков в англоязычной прессе заключается в том, что инфинитив используется для передачи будущего действия, например:

«Baltic states to boycott OSCE» (1) – «Балтийские страны объявляют бойкот ОБСЕ». В данном случае, при переводе мы используем настоящее время для передачи будущего события, прием добавления (добавляем глагол объявлять) и прием замены части речи (глагол to boycott заменяем именем существительным бойкот), так как именно именные заголовки преобладают над глагольными заголовками в русскоязычной прессе, за редким исключением, пример которого уже встречался выше. В этом заголовке также присутствует аббревиатура OSCE, но для перевода она не представляет особой сложности, так как аббревиатура данной организации имеет устоявшийся эквивалент в русском языке (ОБСЕ), который постоянно используется в газетных статьях и нам не нужно прибегать к объяснительному переводу этой аббревиатуры.

Нередко опускается сказуемое, в заголовке оно играет второстепенную роль:

«Italy's birth rate at historic low» (5) – «Рождаемость в Италии находится на историческом минимуме». В данном переводе мы восстанавливаем сказуемое, которое отсутствует в оригинале, а притяжательный падеж, выраженный апострофом и окончанием – s в оригинале заменяем обстоятельством места, что приводит к замене типа предложения.

Притяжательный падеж, благодаря своей компактной структуре, употребляется с неодушевленными существительными вместо предложного оборота с предлогом of:

«Italy's new migrant policy under fire» (6) – «Новая миграционная политика Италии под угрозой». В данном переводе мы прибегаем к приему перестановки, при этом передавая принадлежность и сохраняя часть речи. Еще одной характерной чертой англоязычной публицистики является наличие в

заголовках элементов образности. Выражение *under fire* – быть под огнем, используется здесь в переносном значении, что удалось сохранить при переводе – под угрозой.

На фоне общеупотребительной лексики в заголовках можно встретить неологизмы, диалектизмы, поэтизмы и сленг, например:

«Calls for Israel to be boosted from Eurovision» (2) – «Требования отстранить Израиль от Евровидения». В данном заголовке встречается глагол *to be boosted*, который употребляется в качестве сленга и можно перевести, как выпереть, изгнать, несвойственные литературному языку. При переводе на русский язык мы избегаем сохранения данного выражения и переводим этот глагол, как отстранить, при этом мы, конечно, теряем образность, но компенсируем эту потерю переводом имени существительного *calls* (призывы) именем существительным, который звучит более категорично – требования. В данном случае мы также не используем прием добавления (от участия) также для того, чтобы компенсировать потерю образности и придать данному заголовку элемент незаконченности и некоторой небрежности.

«Greek PM fumes after UK abruptly scraps talks» (3) – «Премьер-министр Греции в бешенстве после внезапной отмены Великобританией переговоров». В этом случае нам удастся сохранить элемент образности, переведя глагол *to fume* с помощью имени существительного в бешенстве, при этом прибегая к опущению глагола в русскоязычном варианте. Также мы используем замену части речи: *Greek* (имя прилагательное) переводим именем существительным (Греции) и глагол *to scrap* переводим именем существительным (отмены), сохраняя при этом *abruptly*, которое переводим не наречием, а именем прилагательным, таким образом, компенсируя уход от разговорного глагола *to scrap* – отменять (в значении избавляться от чего-то как от мусора, отбрасывать как что-то лишнее и ненужное).

В заголовках могут приводиться цитаты, например: «Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists» (8). В данном случае возможны два варианта перевода: «Взрывы «Северного потока» нанесли ущерб дикой природе Балтики». Мнение ученых» или «Ученые: взрывы «Северного потока» нанесли ущерб дикой природе Балтики». В первом варианте добавляется еще одно короткое предложение, и заголовок становится длиннее, во втором случае мы прибегаем к перестановке, и помещаем имя существительное *scientists* на первое место, таким образом, привлекая внимание читателей не просто к голословному мнению, а к экспертной оценке текущей экологической ситуации.

Во многих случаях заголовки теряют свою информационную функцию, фактически не сообщая данных о содержании статьи, стремясь придать заголовку интригующий характер:

«Humanity marks major milestone» (4) – «Человечество отмечает важную веху». В этом случае мы использовали дословный перевод, но при этом для читателя остается непонятным какую веху отмечает человечество. В этой статье речь идет о том, что население нашей планеты превысило восемь миллиардов человек. В этих случаях необходимо при переводе прибегнуть к

расширению заголовка за счет привлечения дополнительных подробностей из текста самой статьи. На наш взгляд, при переводе на русский язык этот заголовок требует использование приема добавления и должен звучать, как «Человечество отмечает важную веху: нас 8 миллиардов». С одной стороны, мы превратили заголовок в менее интригующий, но при этом, сохранили его информационную функцию, так как, иногда читатели, отказываются от прочтения статьи, когда заголовок сбивает с толку и аудитории трудно понять, о чем идет речь в самой публикации.

Рассмотрев примеры заголовков англоязычных публицистических текстов, мы можем сделать следующий вывод: заголовкам в англоязычной прессе присущи такие характеристики, как: опущение личных форм вспомогательного глагола to be и артиклей, действие выражается чаще всего формами Indefinite или Continuous, сообщения произошедших событиях передаются с помощью формы Present Indefinite, будущее действие передается инфинитивом, опущение сказуемого, притяжательный падеж употребляется с неодушевленными именами существительными, употребление неологизмов, диалектизмов, сленга, цитирование. При переводе заголовков на русский язык наиболее часто используются такие переводческие приемы, как замена части речи, калькирование как наиболее распространенный переводческий прием, а также опущение и добавление.

Список литературы

1. Baltic states to boycott OSCE [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/russia/588174-baltic-states-boycott-osce/> (дата обращения 29.11.2023).
2. Calls for Israel to be boosted from Eurovision [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/pop-culture/589308-eurovision-iceland-israel-gaza/> (дата обращения 19.12.2023).
3. Greek PM fumes after UK abruptly scraps talks [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/588099-greek-pm-sunak-talks/> (дата обращения 28.11.2023).
4. Humanity marks major milestone [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/566551-humanity-population-major-milestone/> (дата обращения 15.11.2022).
5. Italy's birth rate at historic low [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/574398-italy-birth-rate-crisis/> (дата обращения 08.04.2023).
6. Italy's new migrant policy under fire [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/566069-italy-migrants-ngo-ships/> (дата обращения 07.11.2022).
7. Leaning Italian tower facing sudden collapse [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/588405-bologna-leaning-tower-collapse-alert/> (дата обращения 02.12.2023).
8. Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/news/572159-nord-stream-blasts-wildlife/> (дата обращения 27.02.2023).
9. Tunisia holds first Russian language lessons [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.rt.com/africa/587169-tunisia-russian-language-lessons/> (дата обращения 13.11.2023).